



Baztango Udala

## **HIZKUNTZA-PAISAIA** **EUSKARATZEKO DIRU-LAGUNTZAK** **2016**

**DIRU-LAGUNTZAK BAZTANGO ELKARTEEN, MERKATARITZA ETA OSTALARITZAKO ESTABLEZIMENDUEN EDO ENPRESEN HIZKUNTZ PAISAIA (kanpoko eta barruko errotuluak, irudi korporatiboa eta web guneak) EUSKARAZ EDO EUSKARAZ/GAZTELANIAZ JARTZEKO.**

Baztango Udalak euskararen gizarte ezagutza handitzeko eta erabilera sustatzeko konpromiso irmoa du. Izan ere, euskara Baztango hizkuntza izanik ere, hainbat gizarte esparrutan toki txikia du eta egoera ahulean dago.

Horregatik, Baztango Udal esparruan euskararen erabilera eta sustapena arautzen dituen Ordenantzak Udaleko zerbitzu guztietan ez ezik udalerriko gizarte bizitzan ere euskararen erabilera piztea eta herritarren hizkuntza eskubideak bermatzea ditu xede.

Ahalegin horren barnean udalerriko hizkuntza paisaian eragitea dago eta helburu horretara zuzendurik dago honako diru-laguntzak ematea. Diru-laguntza horiek arautzeko Baztango Udalak honako baldintza eta irizpide hauek onartu ditu.

### **ONARRIAK**

#### **1- Xedea**

Deialdi honen xedea da errotuluak, irudi korporatiboa eta webguneak euskalduntzeagatik entitateei diru-laguntzak emateko baldintzak arautzea. Diru-laguntza hauen arrazoia diren jarduerak euskararen gizarte erabilera sustatu eta hedatzea izanen dute helburu berariazko.

## **AYUDAS ECONÓMICAS PARA LA EUSKALDUNIZACIÓN DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO 2016**

AYUDAS PARA PONER EN EUSKERA O EUSKERA/CASTELLANO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO (rotulación exterior e interior, imagen corporativa y páginas web) ASOCIACIONES, DE ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES Y HOSTELEROS O DE EMPRESAS DE BAZTAN.

*El Ayuntamiento de Baztan está firmemente comprometido con el aumento del conocimiento y la promoción del uso social del euskera, ya que aun siendo el euskera la lengua de Baztan, su presencia en muchos ámbitos sociales es escasa y se encuentra en una situación vulnerable.*

*Es por ello que la Ordenanza reguladora del uso y fomento del euskera en el ámbito municipal de Baztan tiene por objeto incentivar el uso de la lengua vasca y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía no solo en todos los servicios municipales sino también en la vida social del municipio.*

*En ese esfuerzo se entiende el impulso del euskera en el paisaje lingüístico y al citado objetivo está dirigida la concesión de ayudas para la colocación en euskera de elementos de rotulación del ámbito comercial. El Ayuntamiento de Baztan ha aprobado las siguientes condiciones y criterios para la regulación de esas ayudas:*

### **BASES**

#### **1- Objetivo**

*El objetivo de la presente convocatoria es regular y tramitar las ayudas que el Ayuntamiento de Baztan concederá para la euskaldunización de elementos de rotulación, imagen corporativa y páginas web de los establecimientos del municipio. Las actividades razón de estas ayudas tienen como objeto propio el fomento y ampliación del uso social de la lengua vasca.*

## 2- Diru-laguntzaren zenbatekoak eta gaiak

Diru-laguntza hauek 2016. urteko aurrekontuen diru-laguntzen sailaren kargura joanen dira, zehazki, merkataritzako errotuluak euskaraz paratzeko diru-laguntzen deialdira. Horretarako 2.000 €ko aurrekontua dago.

Diru-laguntzak errotulazio elementu bakoitzari aplikatuko zaizkio.

Aurrekontuetan aurreikusi den diru-kopurua, behar den epean eta behar den moduan aurkezten diren eskaeren artean zatituko da, deialdiko baldintzak betetzen dituztenen artean betiere. Zatiketa euskara hutsezko eta ele biko kategorietara aurkeztu diren eskaeren proportzioaren arabera egingen da.

Diru-laguntza errotulazio elementu hauei dagokie:

### 2.1 Errotuluen kasuan:

- a. Kanpoko errotuluei.
- b. Toldoei, errotulu funtzioa egiten badute.
- c. Erakusleihoetako errotulazioari.
- d. Establezimenduaren barruko errotulazioari, jendaurreko gunean kokatuz gero.
- e. Atarien ondoko profesionalen plakei.
- f. Ibilgailu komertzialen errotulazioari.

Euskara hutsean idatzitako errotulazio elementuek sortutako gastuaren % 50 bitarteko diru-laguntza jasoko dute, gehienez 500 €.

Euskaraz eta erdaraz idatzitako errotulazio elementuek, betiere euskarari lehentasuna emanik, egindako gastuaren % 25 bitarteko diru-laguntza jasoko dute, gehienez 250 €.

## 2- Cantidad y concepto de las ayudas

Estas ayudas irán a cargo de la partida de subvenciones de los presupuestos para el año 2016, concretamente a la convocatoria de ayudas para colocar en euskera los rótulos comerciales. La partida cuenta con una dotación de 2.000 €.

Las ayudas se aplicarán a cada elemento de rotulación.

La dotación prevista en los presupuestos se repartirá entre las solicitudes realizadas en el plazo y modo establecido, siempre y cuando éstas cumplan los requisitos. El reparto se realizará en modo proporcional al número de solicitudes que se hayan presentado a la categoría de rótulos en euskera y rótulos bilingües.

Los gastos contemplados en estas subvenciones son los correspondientes a los siguientes conceptos:

### 2.1 Rótulos:

- a. Rótulos exteriores.
- b. Toldos, siempre que cumplan la función de rótulo.
- c. Rotulación de escaparates.
- d. Rótulos interiores, siempre que se coloquen en espacios de atención al público.
- e. Placas indicativas de actividades profesionales instaladas junto a la puerta.
- f. Rotulación de vehículos comerciales.

Los rótulos redactados en euskera recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 500 €.

Los rótulos redactados en euskera y otra lengua, siempre que al euskera se le dé prioridad, recibirán una ayuda de hasta el 25 % del gasto originado, con un máximo de 250 €.

## 2.2 Irudi korporatiboaren kasuan:

- a. Kartazalak.
- b. Paper menbreduna.
- c. Bisita-txartelak.
- d. Identifikazio-zigilua.
- e. Produktuak biltzeko papera.
- f. Poltsak.

Elementu hauetako testua euskara hutsez jarriz gero, sortutako gastuaren %50 bitarteko diru-laguntza jasoko dute, gehienez ere 120 €.

## 2.3 Webguneen kasuan:

- a. Euskara hutsezko webguneak. Sortutako gastuaren %50 bitarteko diru-laguntza emanen da, gehienez ere 350 €.
- b. Webgune nagusia beti euskaraz irekitzen da eta erabiltzaileari aldiro, hala nahi badu, hizkuntzaz aldatzeko aukera ematen dio. Sortutako gastuaren % 50 bitarteko diru-laguntza emanen da, gehienez ere 250 €.

Diru-laguntza jaso ondoren, web gunea euskaraz izaten segitzeko konpromisoa hartu behar da. Ez da onartuko Web gunea berriz erdara hutsean paratzea.

## 3- Onuradunak

Oinarri hauen bidez arautzen diren diru-laguntzak eskatzen ahal dituzte helbide fiskala Baztanen daukaten pertsona fisiko edo juridikoek, baita bere jarduera ekonomikoa Baztango udalerrian dauden lokaletan egiten dutenek ere.

**3.1-** Pertsona edo entitate onuradunek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

- a. Zergen ordainketa eta Gizarte Segurantzarekiko obligazioak egunean

## 2.2 Imagen korporativa:

- a. Sobres.
- b. Hojas con menbretes.
- c. Tarjetas de visita.
- d. Sello de identificación de la entidad.
- e. Papel envoltorio.
- f. Bolsas.

Los elementos redactados en euskera recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 120 €.

## 2.3 Páginas Web:

- a. Páginas Web redactadas solo en euskera. Recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 350 €.
- b. Web con página principal monolingüe en euskera que ofrece la opción del cambio de lengua. Recibirán una ayuda de hasta el 50 % del gasto originado, con un máximo de 250 €.

Una vez subvencionada la página web, se adquiere el compromiso de que dicha página siga en euskera. No es válido volver a poner la página sólo en castellano.

## 3- Beneficiarios

Podrán ser beneficiarios de esta subvención las personas físicas y jurídicas con dirección fiscal en Baztan y las que desarrollen su actividad económica en locales de Baztan.

**3.1-** Las personas o entidades beneficiarias han de cumplir los siguientes requisitos:

- a. Estar al corriente de los pagos tributarios y/o de las obligaciones con la Seguridad Social.

eduki.

b. Baztango Udalarekin ordaindu gabeko zorrik ez izan.

c. Errotulua euskaraz idatzi, zuzen eta egoki. Euskarazko testuek piktogramak edo irudiak izan ditzakete lagun.

d. Errotulua ele bitan idatziz gero euskarari lehentasuna eman behar zaio.

Lehentasuna honela ulertuko da:

- errotuluko testuak dituen hitz gehienak euskaraz egotea. Hori ebazteko bi elementu hauek ez dira aintzat hartuko: 1) izen bereziak (antropónimo, toponimo nahiz markak); eta 2) euskaraz eta gaztelaniaz berdintsu ahoskatzen diren eta soilik grafia desberdin duten hitzak (erraterako: arkitektura, informatika, enpresa...).
- hizkuntza bat goitin eta bertzea beheitin paratuz gero, euskara goikoa izatea;
- hizkuntzak elkarren alboan paratuz gero, euskara ezkerrekoa izatea;
- euskarazko testuaren letraren neurria edota lodiera erdarazkoarena baino handiagoa izatea;
- euskarazko testuaren kolore kontrastea erdarazkoarena bera edo hobe izatea.

**3.2-** Onuradunek errotulazio elementuak euskaraz paratzeko gastua deialdirako eskabideak aurkezteko epea akitzen den urte naturalean egina izan behar dute.

**3.3-** Ez da diruz lagunduko:

a. Izen bereziren bat (jabearen izena edo abizena, edo toponimo bat) baizik ez duten errotuluak. Langintza edo jarduera profesionalaren adierazleari begiratuko zaio.

b. No tener ninguna deuda pendiente con el Ayuntamiento de Baztan.

c. Redactar el rótulo en euskera, correcta y adecuadamente. Los textos en euskera podrán ir acompañados de pictogramas o ilustraciones.

d. En el caso de que el rótulo esté redactado en bilingüe, que el texto en euskera tenga prioridad. La prioridad se entenderá de este modo:

- que la mayoría de las palabras del texto del rótulo estén en lengua vasca. Para determinar lo anterior no se tomarán en cuenta estos dos tipos de elementos: 1) los nombres propios (antropónimos, topónimos o marcas); y 2) aquellas palabras cuya pronunciación en euskera y castellano es similar y solo difieren en la grafía (como por ejemplo, arkitektura, informatika, enpresa...).
- si se coloca una lengua arriba y otra abajo, que el euskera sea la de arriba;
- si se colocan las lenguas una al lado de la otra, que el euskera sea la de la izquierda;
- que el tamaño y/o el grosor de la letra del texto en euskera sea superior al de la otra lengua.
- que el contraste de color del texto en euskera sea el mismo o mejor que el de la otra lengua.

**3.2-** Los beneficiarios habrán de haber realizado el gasto derivado de la colocación de los elementos de rotulación en euskera en el año natural en el que acaba el plazo para presentar las solicitudes de la convocatoria.

**3.3-** No recibirán ayuda:

a. Los rótulos en los que solo aparezca un nombre propio (nombre o apellido del / de la dueño/a, o un topónimo). Se tendrá en cuenta la denominación del ámbito o la actividad profesional.

- b. Euskaraz gaizki idatzirik dauden edo oker gramatikalen bat duten errotuluak. Hizkuntza zuzentasun eta gramatikaltasun irizpideak Euskaltzaindiak ezarritakoak dira.
- c. Beharrezko Udal baimenak ez dituzten elementuetako errotulazioak.

**3.4-** Baztango Udalak, Euskara Zerbitzuaren bidez, errotulazioa euskaraz paratu nahi dutenei itzulpen eta aholkularitza zerbitzua doan eskainiko die.

**3.5-** Udalak eskatzaile bakoitzari behin bakarrik emanen dio errotulazio elementu jakin bat euskaraz paratzeko diru-laguntza. Bere aldetik, diru-laguntzaren onuradunak konpromisoa hartuko du diruz lagundutako errotuluak hortik aitzina hala izaten jarraitzeko, inoiz erdarazko errotulua paratzeko aukera guztiz bazterturik.

#### 4- Deialdiaren publizitatea

Deialdi hau honako hauetan iragarriko da: Nafarroako Aldizkari Ofizialean, Baztango Udalaren webgunean eta udaletxeko iragarki-oholean.

#### 5- Eskabideak aurkezteko epea

Eskabideak aurkezteko epea **2016ko azaroaren 30ean, 14:00etan** akituko da.

#### 6- Aurkeztu beharreko dokumentazioa

Eskatzaileek honako dokumentazioa aurkeztu beharko dute Baztango Udaletxeko erregistroan:

- a. Diru-laguntza eskabidea, honekin batera doana, behar bezala beterik.
- b. IFKren fotokopia.
- c. Fakturaren fotokopia eta ordainketaren egiaztagiria, biak.
- d. Errotuluaren edo irudi korporatiboaren argazkia edo webgunearen esteka.

- b. Los rótulos que estén mal escritos o que tengan alguna incorrección gramatical. Los criterios de corrección y gramaticalidad serán los de Euskaltza-india, Real Academia de la Lengua Vasca.
- c. Las rotulaciones de aquellos elementos que no cuenten con los correspondientes permisos municipales.

**3.4-** El Ayuntamiento de Baztan, mediante su Servicio de Euskera, ofrecerá servicio de traducción y asesoramiento gratuitos a aquellas personas que deseen colocar la rotulación en euskera.

**3.5-** El Ayuntamiento concederá a cada solicitante ayuda para colocar un determinado rótulo en euskera solo una única vez. Por su parte, el/la beneficiario/a se comprometerá a que el rótulo en euskera por el que ha recibido ayuda se mantenga así, sin poder revertir a la redacción en otra lengua.

#### 4- Publicidad de la convocatoria

La presente convocatoria se anunciará en el Boletín Oficial de Navarra, en la página web del Ayuntamiento y en el tablón de anuncios de la casa consistorial.

#### 5- Plazo de presentación de solicitudes

El plazo para la presentación de solicitudes concluye a las **14:00 horas del 30 de noviembre de 2016**.

#### 6- Documentación a presentar

Los solicitantes habrán de presentar la siguiente documentación en el registro del Ayuntamiento de Baztan:

- a. Instancia de solicitud de la subvención (se adjunta) debidamente cumplimentada.
- b. Fotocopia del CIF.
- c. Fotocopia de la factura y el justificante del pago, ambos documentos.
- d. Fotografía del rótulo, imagen corporativa o link de la página Web.

- e. Onuradunak zergen ordainketa eta Gizarte Segurantzarekiko obligazioak egunean dituela ziurtatzen duen agiria.
- f. Aitorpena, administrazio publikoei edo entitate pribatuei eskatutako edo haiek emandako diru-laguntza ororen gainekoa, deialdi honen xedearekin zerikusia duena. Eskaerak ebazteke edo ebatzita dauden adierazi beharko da. Azkenengo kasu horretan kontzesioari buruzko ebazpenaren kopia erantsiko da.

- e. Documentación justificativa de hallarse al corriente, en el momento de la solicitud, en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social,
- f. Declaración de toda ayuda solicitada o recibida de cualquier administración pública o entidad privada en relación con el objeto de la presente convocatoria. Habrá de explicitarse si esas ayudas están por resolver o ya resueltas. En el caso de estar ya resueltas, se adjuntará una copia de la resolución de conseción.

Hori dena zuzenean edo 30/1992 Legeak, azaroaren 26koak, Herri Administrazioaren Araubide Juridikoa eta Administrazio Prozedura Erkidea ezartzen dituenak aurreikusitako beste prozeduraren bat erabiliz egin ahal izanen da. Hona helbide postala eta gainerako datuak:

Baztango Udala. Euskara Zerbitzua  
 Foru plaza, zk.g.  
 31700 Elizondo  
 Telefonoa: 948 58 00 06  
 e-posta: [euskara@baztan.eus](mailto:euskara@baztan.eus)

Todo ello directamente o mediante otro procedimiento previsto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. La dirección postal y otros datos:

Baztango Udala. Euskara Zerbitzua  
 Foru plaza, s/n  
 31700 Elizondo

Teléfono: 948 580 006  
[euskara@baztan.eus](mailto:euskara@baztan.eus)

## 7- Aurkeztutako eskabidean egindako okerrak zuzentzea

Eskatzaileak aurkeztutako dokumentazioan okerrik dagoela edo agiriren bat falta dela ikusten bada, hamar egun natural emanen zaizkio eskatzaileari akatsak zuzentzeko edo agiriak osatzeko. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu edo agiriak osatu ez badira, eskatzaileak eskaeran atzera egin duela ulertuko da.

## 8- Ebazpena

Deialdi honetako diru-laguntzak esleitzeko erabakia Baztango Udaleko alkate-udalburuak edo berak

## 7- Subsanación de errores de las solicitudes

Si se viera que en la documentación presentada por los solicitantes existe algún error o falta algún documento, se les concederá un plazo de diez días naturales para corregir los errores o completar la documentación. Si pasado ese plazo no se ha subsanado el error o completado la documentación, se entenderá que el/la solicitante renuncia a la solicitud.

## 8- Resolución

El acuerdo de adjudicación de la ayudas de la presente convocatoria lo tomará el alcalde-

eskuordetzan ahalmen hori eman dion organoak hartuko du. Erabaki hori interesdun guztiei jakinaraziko zaie.

### 9- Diru-laguntzaren ordainketa

Diru-laguntzak ordainketa bakarrean pagatuko dira, haiek emateko erabakia hartu ondoren; banku transferentziaz eginen da eskatzaileek adierazitako kontu korrontearen zenbakian.

### 10- Bateragarritasuna

Deialdi honetako diru-laguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publikok zein pribatuk helburu berberaz emandakoekin, betiere gehiegizko finantzaketarik gertatzen ez bada.

### 11- Diru-laguntzen itzulketa

Onuradunek diru-laguntza osoa edo zati bat itzuli beharko dute ondoan azaltzen diren kasuetako baten bat gertatzen bada:

- a. Diru-laguntza eskuratzea horretarako eskatzen diren baldintzak bete gabe, onuradunari egozten ahal zaizkion arrazoiengatik.
- b. Eskatzen diren agiriak ez aurkeztea horretarako ezarritako epean.
- c. Diru-laguntzaren xedea den jarduerak, errotulazio elementuak euskaraz paratzeak, bertze diru-laguntzaren bat izan badu eta gehiegizko finantzaketa gertatzen bada.
- d. Nahitaez onartu behar diren egiaztapenak ez onartzea edo oztopatzea.

### 12- Arau-haustea eta zehapenak

Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Diru-laguntzei

*presidente del Ayuntamiento de Baztan o el órgano en el que ésta delegue. Ese acuerdo se les trasladará a todos los interesados.*

### 9- Abono de las ayudas

*Las ayudas se abonarán en pago único tras haberse tomado el acuerdo de concesión, mediante transferencia bancaria al número de cuenta facilitado por los solicitantes.*

### 10- Compatibilidad

*Estas ayudas son compatibles con cualquier otra ayuda de administración pública o entidad privada que se hayan dado con el mismo fin, siempre y cuando no exista sobrefinanciación.*

### 11- Devolución de las ayudas

*Los beneficiarios deberán devolver toda o parcialmente la ayuda recibida en el caso de concurrir alguna de estas situaciones:*

- a. *Recibir la ayuda sin cumplir los requisitos requeridos, por alguna razón que se pueda atribuir al beneficiario.*
- b. *No presentar la documentación requerida en el plazo estipulado.*
- c. *Que la actividad subvencionada, colocar en euskera los elementos de rotulación, haya recibido otra subvención y exista sobrefinanciación.*
- d. *No aceptar u obstaculizar las verificaciones de obligada aceptación.*

### 12- Infracciones y sanciones

*En lo que respecta a las infracciones y sanciones,*

buruzko 38/2003 Legeak, azaroaren 17koak, xedatutakoak aginduko du.

### 13- Datuen babesa

Eskatzaileen datuak abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera tratatuko dira.

### 14- Aplikatuko den araudia

Deialdi honetan aurreikusten ez den orotarako Toki-Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legea, uztailaren 2koa, eta Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, aplikatuko dira.

### 15- Errekurtsoak

Deialdi honen aurka, baita oinarri hauen eta haiek betearazteko hartzen diren administrazio ebazpenen aurka ere, errekurtso hauetako edozein aurkeztu ahalko da, aukeran:

- a. Berraztertze errekurtsoa, administrazio egintzaren udal organo egileari zuzendua, hilabeteko epean, errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta biharamunetik hasita.
- b. Gora jotzeko errekurtsoa, Nafarroako Administrazio Auzitegiari zuzendua, hilabeteko epean, errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratzen denetik aitzina.
- c. Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, Nafarroako Administrazio Auzitegiko administrazioarekiko auzien Epaitegiari zuzendua, bi hilabeteko epean. Errekurritzen den egintza jakinarazi edo argitaratu eta biharamunean hasiko da epe hori.

*regirá lo determinado en Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.*

### 13- Protección de datos

*Los datos de los solicitantes se tratarán según lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre.*

### 14- Normativa de aplicación

*Para todo lo no previsto en esta convocatoria se aplicarán la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de Administración Local, y la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.*

### 15- Recursos

*Contra esta convocatoria, así como contra sus bases o contra las resoluciones administrativas que se tomen para el cumplimiento de éstas, podrá interponerse optativamente cualquiera de estos recursos:*

- a. *Recurso de reposición, ante el mismo órgano municipal autor del acto, en el plazo de un mes, contado a partir del día siguiente a la notificación del acto recurrido o su publicación.*
- b. *Recurso de alzada ante el Tribunal Administrativo de Navarra, dentro del mes siguiente a la fecha de notificación.*
- c. *Recurso contencioso-administrativo, ante la Sala del mismo orden del Tribunal Superior de Justicia de Navarra en el plazo de dos meses, contado desde el día siguiente a la publicación o notificación del acto recurrido.*